Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nikt leje wina młodego w bukłaki stare jeśli zaś nie rzeczywiście rozerwie młode wino bukłaki i samo zostanie wylane i bukłaki zostaną zniszczone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt też nie wlewa młodego wina w stare bukłaki; inaczej młode wino rozsadza bukłaki – samo wycieka, a i bukłaki się niszczą. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nikt (nie) leje wina młodego w bukłaki stare; jeśli zaś nie, rozerwie wino młode bukłaki, i samo wyleje się i bukłaki będą stracone. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nikt leje wina młodego w bukłaki stare jeśli zaś nie rzeczywiście rozerwie młode wino bukłaki i samo zostanie wylane i bukłaki zostaną zniszczone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt też nie wlewa młodego wina w stare bukłaki, bo inaczej młode wino rozsadza bukłaki — samo wycieka, i bukłaki zniszczone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nikt nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, bo inaczej młode wino rozsadzi bukłaki i samo wycieknie, a bukłaki się popsują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nikt nie leje wina nowego w stare statki; bo inaczej wino młode rozsadzi statki, i samo wyciecze, i statki się popsują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I żaden nie leje wina nowego w stare statki, bo inaczej wino nowe rozsadzi statki i samo wyciecze, i statki się wniwecz obrócą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt też młodego wina nie wlewa do starych bukłaków; w przeciwnym razie młode wino rozerwie bukłaki, i samo wycieknie, i bukłaki przepadną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nikt nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, bo inaczej młode wino rozsadzi bukłaki i samo się wyleje, i jeszcze bukłaki zniszczeją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt też młodego wina nie wlewa do starych bukłaków, w przeciwnym razie młode wino rozerwie je, samo się zmarnuje, a bukłaki zostaną zniszczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt też nie wlewa młodego wina do starych worków skórzanych. Jeśli tak zrobi, młode wino je rozerwie. Wtedy wino się rozleje, a worki się zmarnują. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt nie wlewa młodego wina do starych bukłaków. W przeciwnym wypadku to młode wino rozerwie bukłaki: ono się wyleje, a bukłaki się zniszczą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie wlewa też młodego wina do starych bukłaków, bo młode wino je rozsadzi; bukłaki się zmarnują, a wino wycieknie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nikt nie wlewa młodego wina do starych worków skórzanych. Inaczej nowe wino rozsadzi worki: I wino się wyleje, i worki zniszczeją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ніхто не вливає молодого вина в старі бурдюки, бо молоде вино прорве бурдюки й виллється, а бурдюки пропадуть; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I żaden nie rzuca wino młode do worów skórzanych z dawna istniejących; jeżeli zaś nie w każdym razie, rozerwie to wino, to młode, te wory skórzane, i ono samo będzie wylane i te wory skórzane odłączą się przez zatracenie; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt też nie leje świeżego wina w stare bukłaki; zaś jeśli nie świeże wino rozedrze skórzane bukłaki i samo się wyleje, a bukłaki będą zniszczone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również nikt nie wlewa nowego wina do starych bukłaków, bo jeśli tak, nowe wino rozerwie bukłaki i rozleje się, a i bukłaki się zniszczą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt też nie wlewa nowego wina do starych bukłaków; a jeśli tak zrobi, to nowe wino rozsadzi bukłaki i się wyleje, bukłaki zaś ulegną zniszczeniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt też nie wlewa świeżego wina do starych, stwardniałych bukłaków. Mogłyby przecież popękać, a wtedy i wino by się rozlało, i bukłaki zniszczyły. |